

ENGLISH

的女儿 LITTLE MERMAID

《英语学习》丛书

北京出版社

英語學習叢書

The Little Mermaid

海的女兒

北京出版社

《英语学习》丛书

刘世沐 主编

海 的 女 儿

〔丹麦〕安徒生 原著

叶君健 译

念先 念伦 注释

北 京 出 版 社 出 版

（北京崇文门东兴隆街51号）

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 三 厂 印 刷

787×1092毫米 32开本 2印张 37,000字

1981年12月第 1 版 1981年12月第1次印刷

印数1—14,600

书号：10071·345 定价：0·19元

内 容 提 要

本书系分辑出版的《英语学习》丛书之一。书中选用丹麦著名童话作家安徒生的童话《海的女儿》，采取英汉对照加注释的形式。英、汉译文文字均优美、流畅，可以帮助读者提高英语阅读能力和翻译技巧。

编 者 的 话

为了帮助广大初学和自学英语的读者更好地学习英语，我们特编辑《英语学习》丛书，由北京出版社分辑出版。内容包括：学习指导、语音、语法、词汇、口语、翻译、写作练习、注释读物、文学欣赏、戏剧电影选以及课外活动材料等。选材不求系统、全面，主要是向读者提供一些学习英语的辅助材料和基本知识。

本辑选用了广大读者所熟悉的安徒生童话全集中的一篇——《海的女儿》，采取英汉对照并加汉语注释的形式，以供读者作为提高英语阅读能力和翻译技巧的辅助读物。

我们水平有限，热切希望广大读者提出批评建议，使这套丛书能更好地适合读者的需要，为我国的四个现代化服务。

一九八一年一月

谈谈《海的女儿》及其英、中译文

汉斯·赫里斯蒂安·安徒生 (Hans Christian Anderson, 1805—1875) 是世界著名的丹麦童话作家，一生中写了一百六十多篇童话。

他的童话，想象丰富、思想深刻、充满感情、富有浓厚的诗情画意。在文体方面，简洁明快、语言生动，有一股清新的民间口语的乡土气息。不仅孩子们爱读他的童话，就是成年人读起来也很感兴趣，受到启发。

《海的女儿》这篇故事是安徒生童话中的珍品，也是学习语言的上好读物。这里采用的英译文选自安徒生故乡奥登塞市佛伦斯特德出版社出的《安徒生童话选集》英译本。这个集子是安徒生博物馆馆长斯温·拉尔生亲自编辑审定的。中译文出自叶君健同志的手笔，也是根据斯温·拉尔生亲自编定的丹麦文本译出。

经过我们仔细核对，英、中两种译文基本相符。鉴于各国文字在表达上各有自己的特异之处，这两种译文多少有些出入。为了便于读者通过英汉对照的两种文字学习英语，我们考虑使中译文适应英译文。在征得叶君健同志同意后，我们在他的指导下对原中译文作了适当修改。

为了帮助读者提高英语阅读能力，学习翻译技巧，我们还在文后附以少量注释，供大家参考。不妥之处，恳请批评指正。

念先、念伦 一九八一年一月

THE LITTLE MERMAID¹

Far out at sea the water's as blue as the petals of the loveliest cornflower, and as clear as the purest glass; but it's very deep, deeper than any anchor can reach. Many church steeples would have to be *piled up one adove the other to*² reach from the bottom of the sea to the surface. Right down there live the sea people.

*Now you mustn't for a moment*³ suppose that it's a bare white sandy bottom. Oh, no. The most wonderful trees and plants are growing down there, with stalks and leaves that bend so easily that they stir at the very slightest movement of the water, just as though they were alive. All the fishes, big ones and little ones, slip in and out of the branches just like birds in the air up here. Down in the deepest part of all is the sea King's palace. Its walls are made of coral, and the long pointed windows of the clearest amber; but the roof is made of cockleshells that open and shut with the current. It's a pretty sight, for in each shell is a dazzling pearl; any single one of them would be a splendid ornament in a Queens' crown.

The sea King down there had been a widower for some years, but his old mother kept house for him. She was a clever woman, but proud of her noble birth; that's why she went about with twelve oysters on her tail, while the rest of the nobility had to put up with only six. But apart from that, she was deserving of special praise, because she was so fond of the little sea Princesses, her grandchildren. They were six pretty children, but the youngest was the loveliest

海的女兒

在海的远处，水是那么蓝，象最美丽的矢车菊的花瓣，同时又是那么清，象最明亮的玻璃。然而它又是那么深，深得任何锚链都达不到底。要想从海底一直达到水面，必须有许多许多教堂尖塔，一个接一个地联起来才成。海底的人就住在这下面。

不过你千万不要以为那儿只是一片铺满了白砂的海底。不是的。那儿还生长着最奇异的树木和植物。它们的枝干和叶子是那么柔软，只要水轻微地流动一下，它们就摇动起来，好象活的一样。所有的大鱼小鱼在这些枝子中间游来游去，就象天空的飞鸟。海里最深的地方是海王宫殿所在的处所。它的墙是用珊瑚砌成的，尖顶的高窗子是用最亮的琥珀造成的；不过屋顶上却铺着蚌壳，它们随着水的流动可以自动开合。这是怪好看的，因为每个蚌壳里面含有亮晶晶的珍珠。随便哪一颗珍珠都可以成为皇后帽子上光彩夺目的装饰品。

住在海底的海王好多年来就是一个鳏夫，但是他有老母亲为他管理家务。她是一个聪明的女人，可是对于自己的高贵的出身感到不可一世，因此她的尾巴上老戴着一打牡蛎——其余的显贵每人只能戴上半打。除此以外，她是值得大大称赞的，特别因为她非常喜爱那些小海公主——她的孙女。她们是六个美丽的孩子，而六个当中，那个顶小的又要算最美丽了。她的

of them all. Her skin was as clear and delicate as a rose-leaf, her eyes were as blue as the deepest lake, but like the others she had no feet; her body ended in a fish's tail.

All the long day they could play down there in the palace, in the great halls where living flowers grew out of the walls. The fishes would swim in to them, just as with us the swallows fly in when we open the windows; but the fishes swam right up to the little Princesses, fed out of their hands, and let themselves be patted.

Outside the palace was a large garden with trees of deep blue and fiery red; the fruit all shone like gold, and the flowers like a blazing fire with stalks and leaves that were never still. The soil itself was the finest sand, but blue like a sulphur flame. Over everything down there lay a strange blue gleam; you really might have thought you were standing high up in the air with nothing to see but sky above and below you, *rather than that*⁴ you were at the bottom of the sea. When there was a dead calm you caught a glimpse of the sun, which looked like a purple flower pouring out all light from its cup.

Each of the small Princesses had her own little plot in the garden, where she could dig and plant at will. One of them gave her flower-bed the shape of a whale, another thought it nicer for hers to look like a little mermaid; but the youngest made hers quite round like the sun, and would only have flowers that shone red like it. She was a curious child, silent and thoughtful; and when the other sisters decorated their gardens with the most wonderful things they had got from sunken ships, she would have nothing but the rose-red flowers that were like the sun high above, and a beautiful marble statue. It was the statue of a handsome boy, hewn from the clear white stone and come down to the *bottom* of the sea from a wreck. Beside the statue she planted a

皮肤又光又嫩，象玫瑰的花瓣；她的眼睛是蔚蓝色的，象最深的湖水。不过，跟其他的公主一样，她没有腿，她的下半截身子是一条鱼尾。

她们可以把漫长的日子全部消磨在皇宫里，她们可以在墙上长着鲜花的大厅里玩耍。鱼儿向着她们游来，正如我们打开窗子的时候燕子会飞进来一样。不过鱼儿会一直游到这些小公主的跟前，在她们的手里找东西吃，让她们抚摸自己。

宫殿外面有一个很大的花园，里面长着许多深蓝的和火红色的树木，树上的果子亮得象黄金，花朵开得象燃烧着的火，花枝和叶子在不停地摇动。花园的地上全是最细的沙子，但是蓝得象硫磺发出的光焰。在那儿，到处都闪耀着一种奇异的蓝色光彩。你很容易以为你是高高地在空中而不是在海底，你的头上和脚下全是一片蓝天。当海是非常沉静的时候，你可瞥见太阳：它象一朵紫色的花，从它的花萼里射出各色各样的光。

每一位小公主在花园里都有自己的一小块地，可以随意在上面栽种。这一个小公主把自己的花坛布置得象一条鲸鱼；那一个小公主觉得要把自己的花坛布置得象一条小人鱼。可是最年幼的那位公主却把自己的花坛布置成圆形，很象一轮太阳；同时她也只种发出太阳一样红光的花朵。她是一个古怪的孩子，不大爱讲话，总是静静地在想什么事情。当别的姊妹们用她们从沉船里所得到的最奇异的东西来装饰她们的花园的时候，她除了象高空的太阳一样艳红的花朵以外，只愿意有一个美丽的大理石像。这是一个美丽的男子的石像；它是用一块洁白的石头雕出来的，是跟一条遭难的船一同沉到海底的。她在石像旁边种了一株象玫瑰花那样红的垂柳。这株树长得非常茂

rose-red *weeping willow*⁵, which grew splendidly and let its fresh foliage droop over the statue right down to the blue sandy bottom. Here the shadow took on a violet tinge and, like the branches, was never still; roots and treetop looked as though they were playing at kissing each other.

Nothing pleased her more than to hear about the world of humans up above the sea. The old grandmother had to tell her all she knew about ships and towns, people and animals. One thing especially surprised her with its beauty, and this was that the flowers had a smell — at the bottom of the sea they hadn't any — and also that the woods were green and the fishes you saw in among the branches could sing as clearly and prettily as possible. It was the little birds that the grandmother called fishes; otherwise, never having seen a bird, the small sea Princesses would never have understood her.

"As soon as you are fifteen," the grandmother told them, "you shall be allowed to rise to the surface, and to sit in the moonlight on the rocks and watch the great ships sailing past; you shall see woods and towns."

That coming year one of the sisters was to have her fifteenth birthday, but the rest of them — well, they were each one year younger than the other; so the youngest of them had a whole five years to wait before she could rise up from the bottom and see how things are with us. But each promised to tell the others what she had seen and found most interesting on the first day; for their grandmother didn't really tell them enough — there were so many things they were longing to hear about.

None of them was so full of longing as the youngest: the very one who had most time to wait and was so silent and thoughtful. Many a night she stood at the open window

盛。它的秀嫩的枝叶垂在石像上面，一直垂到蓝色的沙底。它的倒影带有一种蓝紫的色调。象它的枝条一样，它的影子也从不静止：树根和树顶看起来好象在作互相亲吻的游戏。

她最愉快的事情是听一些人间世界的故事。她的老祖母不得不把自己所有的一切关于船只和城市、人类和动物的知识讲给她听。特别使她感到美丽的一件事情是：地上的花儿能散发出香气，而海底下的花儿却不能；地上的森林是绿色的，而且人们所看到的、在树枝间游来游去的鱼儿会唱出清脆好听的歌，叫人感觉愉快。老祖母所谓的“鱼儿”，事实上就是一些小鸟，但是假如她不这样讲，小公主们就听不懂她的故事，因为她们从来没有见过一只雀子。

“等你们满了十五岁，”老祖母说，“我就许你们浮到海面上去。那时你们可以在月光底下，坐在石头上，看巨大的船只在你们身边驶过去。你们也可以看到树林和城市。”

过了一年，这些姊妹中有一位满十五岁了，可是其余的呢——唔，她们一个比一个小一岁。因此，最年幼的那位公主还要足足地等上五个年头，才能够从海底浮上来看看我们的这个世界。不过每一位公主都答应要把第一天看到的和发现的最有趣的东西讲给大家听，因为她们的祖母所讲的确实不太够——而她们希望了解的东西真不知有多少！

她们谁也没有象最年幼的那个妹妹渴望得厉害，而她恰恰要等得最久，同时她又是那么沉默和有思虑。不知有多少夜晚，她站在开着的窗边，透过深蓝色的海水，朝上面凝望，凝望着鱼儿挥动它们的尾巴和鱼翅。她还看到月亮和星星——当

and gazed up through the dark-blue water, where the fishes frisked their tails and fins. She could see the moon and the stars, though it's true their light was rather pale; and yet through the water they looked much larger than they do to us, and if ever a kind of black cloud went gliding along below them, she knew it was either a whale swimming above her or else a vessel with many passengers; these certainly never imagined that a lovely little mermaid was standing beneath and stretching up her white hands towards the keel of their ship.

By now the eldest Princess was fifteen and allowed to go up to the surface.

When she came back, she had a hundred things to tell; but the loveliest, she said, was to lie in the moonlight on a sandbank in a calm sea and there, close in to the shore, to look at the big town where the lights were twinkling like a hundred stars; to listen to the sound of music and the noise and clatter of carts and people; to see all the towers and spires on the churches and hear the bells ringing. And just because she couldn't get there, it was this above everything that she longed for.

Oh, how the youngest sister drank it all in! And, when later in the evening she stood at the open window and gazed up through the dark-blue water, she thought of the big town with all its noise and clatter, and then she seemed to catch the sound of the churchbells ringing down to her.

The following year, the second sister was allowed to go up through the water and swim wherever she liked. She came to the surface just as the sun was setting, and that was the sight she found most beautiful. The whole sky had looked like gold, she said, and the clouds — well, she just couldn't describe how beautiful they were as they sailed,

然，它们射出的光有些发淡，但是透过一层水，看起来要比在我们人的眼中大得多。假如有一块类似黑云的东西在它们下面浮过的话，她便知道不是一条鲸鱼在她上面游过，便是一条装载着许多旅客的船驶过。可是这些旅客再也想象不到，他们下面有一位美丽的小人鱼，在朝着他们的船底伸出她的一双洁白的手。

现在最大的那位公主已经到了十五岁，可以升到水面上去了。

当她回来的时候，她有无数的事情要讲；不过她说，最美的事情是当海上风平浪静的时候，在月光底下躺在一个沙滩上，紧贴着海岸，凝望那个大城市里亮得象无数星星的灯光，静听音乐、闹声以及马车和人的声音，观看教堂的圆顶和尖塔，倾听叮当的钟声。正因为她不能到那儿去，所以她也就最渴望这些东西。

啊，最小的那位妹妹听得多么出神啊！当她晚间站在开着的窗边、透过深蓝色的海水朝上望的时候，她就想起了那个大城市和里面嘈杂的声音。她好象能听到教堂的钟声在向她飘来。

第二年，第二个姐姐得到许可，可以浮出水面随便向什么地方游去了。她跳出水面的时候，太阳刚刚下落；她觉得这景象真是万分美丽。她说，这时整个天空看起来象是一块黄金，而云块呢——唔，它们的美她是没有办法用言语来形容的！它们在她头上掠过，一忽儿红，一忽儿紫。不过，比它们飞得还要快的、象一片又长又白的面纱的东西，是一群掠过水面的野

all crimson and violet, over her head. And yet, much faster than they, a flock of wild swans flew like a long white veil across the water where the sun was setting. She swam off in that direction, but the sun sank, and its rosy light was swallowed up by sea and cloud.

The year after that, the third sister went up. She was the boldest of them all, and she swam up a wide river that flowed into the sea. She saw delightful green slopes with grape-vines; manors and farms peeped out among magnificent woods; she heard all the birds singing; and the sun was so hot that she often had to dive under the water to cool her burning face. In a small cove she came upon a swarm of little human children splashing about quite naked in the water. She wanted to play with them, but they ran away terrified, and a little black animal came up; it was a dog. She had never seen a dog before. It barked at her so dreadfully that she got frightened and made for the open sea. But never could she forget the magnificent woods, the green slopes and the darling children, who could swim on the water although they had no fishes' tails.

The fourth sister was not so bold. She kept far out in the wild waste of ocean, and told them that was just what was so wonderful: you could see for miles and miles around you, and the sky hung above like a big glass bell. She had seen ships, but a long way off, looking like sea-gulls. The jolly dolphins had been turning somersaults, and enormous whales had spirted up water from their nostrils, so that they seemed to be surrounded by a hundred fountains.

And now it was the turn of the fifth sister, Her birthday happened to come in winter, and so she saw things that the others hadn't seen the first time. The sea appeared quite green, and great icebergs were floating about; they looked

天鹅。它们正飞向太阳。她也向太阳游去。可是太阳下落了。一片玫瑰色的晚霞，慢慢地在海面和云块之间消逝了。

又过了一年，第三个姐姐浮上去了。她是她们中间最大胆的一个，因此她游到一条流入海的大河里去了。她看到一些美丽的青山，上面种满了一行一行的葡萄。宫殿和田庄在郁茂的树林中隐隐地露在外面；她听到各种鸟儿唱得那么美，太阳照得那么暖，她有时不得不沉入水里，好使她的灼热的面孔清凉一下。在一个小海湾里，她碰到一群人间的小孩子；他们光着身体，在水里游来游去。她倒很想跟他们玩一会儿，可是他们吓了一跳，逃走了。于是一个小小的黑色动物走了过来——这是一条小狗。但是她从来没有见过小狗。它对她汪汪地叫得那么凶狠，使得她害怕起来，赶忙逃进大海。可是她永远忘不了那壮丽的森林，那绿色的山坡，那些可爱的、能够在水里游泳的小宝宝——虽然他们没有鱼那样的尾巴。

第四个姐姐可没有那么大胆了。她停留在荒凉的大海上。她说，最美的事就是停在海上：因为你可以从这儿向四周很远很远的地方望去，同时天空悬在上面，象一个巨大的玻璃钟。她看到过船只，不过这些船只离她很远，看起来象一些海鸥。她看到过快乐的海豚翻斤斗，庞大的鲸鱼从鼻孔里喷出水来，好象有无数的喷泉围绕着它们。

现在轮到第五个姐姐了。她的生日恰巧是在冬天，所以她能看到其他的姐姐们第一次浮出海面时没有看到的東西。海染上了一片绿色；巨大的冰山在四周移动。她说，每一座冰山看起来象一颗珍珠，可是却比人类所建造的教堂的塔还要大得多。它们以种种奇奇怪怪的形状出现；它们象钻石似地射出光

like pearls, she said, and yet were much larger than the church-towers put up by human beings. They were to be seen in the most fantastic shapes, and they glittered like diamonds. She had sat down on one of the biggest, and all the ships gave it a wide berth as they sailed in terror past where she sat with her long hair streaming in the wind. But late in the evening the sky became overcast with clouds; it lightened and thundered, as the dark waves lifted the great blocks of ice right up, so that they flashed in the fierce red lightning. All the ships took in sail, and, amidst the general horror and alarm, she sat calmly on her floating iceberg and watched the blue lightning zigzag into the glittering sea.

The first time one of the sisters went up to the surface, she would always be delighted to see so much that was new and beautiful; but afterwards, when they were older and could go up as often as they liked, it no longer interested them; they longed to be back again, and when a month had passed they said that, after all, it was nicest down below — it was such a comfort to be home.

Often of an evening the five sisters used to link arms and float up together out of the water. They had lovely voices, more beautiful than any human voice; and when a gale sprang up threatening shipwreck, they would swim in front of the ships and sing tempting songs of how delightful it was at the bottom of the sea. And they told the sailors not to be afraid of coming down there, but the sailors *couldn't make out*⁶ the words of their song; they thought it was the noise of the gale, nor did they ever see any of the delights the mermaids promised, because when the ship sank the crew were drowned, and only as dead men did they come to the palace of the sea King.

When of an evening the sisters floated up through the